

多言語・やさしい日本語

ぐんま暮らし・外国人活躍推進課
2023/11/30

最も多くの人理解でき、県職員が誰でも”翻訳”できる言語 = 「やさしい日本語」とは？ 一緒に考えてみましょう！

✂️「ハサミの法則」 はっきり さいごまで みじかく 言う を覚えたら・・・次は 10のルール

1 情報を整理 する	必要な情報を選ぶ、大事なことを先に言う
2 短くシンプル に言う	主語・述語が1つずつ！一文、一語に情報は1つだけ
3 敬語は使わず、 丁寧語 で	×「尊敬語・謙譲語」 → 〇～です、～ます ×「お～・ご～」
4 ゆっくり、はっきり、最後まで 言う	二重否定、婉曲表現、主語の省略はしない
5 文末表現の一致	可能： ～ことができます 依頼： ～てください 推測： ～かもしれません
6 和語（訓読みのことば） を使う	× 漢語、熟語、カタカナ語など
7 他の表現で 言い換える	× オノマトペ（擬態語、擬音語）、慣用句、専門用語 略語、多義語、複合動詞、動詞の名詞化など
8 視覚的なヒント を駆使する	実物、実演、写真、絵、ジェスチャーなどを駆使する
9 理解しているか 確認 する	表情を観察、何をするか言ってもらおう ×「わかりましたか？」「大丈夫？」
10 伝え、理解することを あきらめない！	複雑で大事なことは伝わりにくい！自分の「当たり前」を見直し、相手の立場に立って、あらゆる方法を試みる

○ 問題を解きながら おさらいをしよう！

練習1 次の言葉を「やさしい日本語」に 言い換えてみよう！

- ① 危険 ② 欠席 ③ 返却 ④ 更新 ⑤ キャンセル
⑥ レンタル ⑦ マイホーム ⑧ どなた ⑨ あちらでございます
⑩ お持ちですか ⑪ ご覧下さい ⑫ ご連絡致します

【解答(例)】

- ① あぶない ② 休みます ③ 返します ④ 新しくします ⑤ やめます
⑥ かります ⑦ 自分の家 ⑧ だれ ⑨ あれです/あそこです
⑩ ありますか/持っていますか ⑪ 見てください ⑫ 電話します/メールします

【解説】

- ・「和語」を使う(①～⑦)：漢語・熟語・カタカナ語等は「和語」にする
- ・「丁寧語」を使う(⑧～⑫)：尊敬語・謙譲語は使わず「丁寧語」を使う

練習2 次の文章を「やさしい日本語」に言い換えてみよう！

- ① 大雨警報が出ています。 ヒント：ルール1
- ② 地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物は危険です。 ヒント：ルール2
- ③ ちょっとイヤホンの音が大きいんですが……。 ヒント：ルール4
- ④ 他の住人の迷惑になりますので、夜間の楽器演奏等をご遠慮ください。
- ⑤ 時間を守りましょう。 ヒント：ルール4
- ⑥ 携帯電話は使えません。 ヒント：ルール5
- ⑦ 明日は大雪の恐れがあります。
- ⑧ 先生は生徒に掃除させました。
- ⑨ 彼は英語がペラペラで、甘いものに目がない人です。 ヒント：ルール7
- ⑩ 寮は四人部屋です。

【解答(例)】

- ① 雨がたくさん降っています。気をつけてください。
- ② 地震で壊れた建物は危ないです。
- ③ 少しイヤホンの音を小さくしてください。
- ④ 他の人に迷惑です。夜8時から朝7時まで、ピアノを弾かないでください。
- ⑤ 時間を守ってください。
- ⑥ 携帯電話を使うことはできません
- ⑦ 明日はたくさん雪が降るかもしれません。
- ⑧ 生徒は掃除しました。
- ⑨ ○○さんは英語が上手です。お菓子やケーキが大好きです。
- ⑩ 寮の部屋を4人で使います。

**やさしい日本語に
正解はありません
言い換えの一例です**

【解説】

- ① **情報を整理**：伝えたいことは、「大雨」だけでなく「警報=気をつけてほしい」ということ。
- ② **短くシンプルに**：「揺れで壁に亀裂が入ったりしている」はシンプルに「壊れた」にする。
- ③ **最後まで言う**：「……」の部分が本当に伝えたいこと。してほしいことを省略しない。
- ④ **はっきり言う**：「ご遠慮ください」→「しないでください」、夜間=何時まで？ 具体的に言う。
- ⑤⑥⑦⑧ **文末表現の一致**：指示=してください、可能/不可能=～ことができます/できません
推測=かもしれません、受け身・使役=動作をする人を主語にする
- ⑨⑩ **言い換え**：オノマトペ(「ペラペラ」)・慣用句(「目がない」)は使わない。
「部屋」は「四人」がつくと発音が変わり(へや→べや)別の言葉に聞こえる

今回は やさしい日本語の話し方 について 引き続き 例を 紹介します！

※ この「かわら版」は、令和4年度に群馬県が作成した教材をもとに作っています。

『外国人に伝わりやすい「やさしい日本語」講座(基礎編)』「多文化共生・共創ポータルサイト」掲載

● 群馬県ホームページで検索！

やさしい日本語 教材



次号に続く▶▶▶